



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA  
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES  
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

## PROGRAMA

**Disciplina:** Teorias da Tradução I  
**Curso:** Bacharelado em Tradução  
**Código:** 1404323  
**Turma:** 01  
**Período:** 2012.1  
**Carga horária:** 60hs/aula  
**Créditos:** 04  
**Requisito:** nenhum  
**Horário:** 3ª 08h00 2 e 5ª 08h00 2  
**Professor:** *Ana Cristina Bezerril Cardoso*  
**e-mail:** [anacristinaufpb@gmail.com](mailto:anacristinaufpb@gmail.com)  
**Permanência:** 2ª 08h às 12h - 4ª 07h30 às 09h - 6ª 07h30 às 09h - (confirmar antecipadamente)

**Ementa:** Conceitos, tipologias e técnicas de tradução. Elementos constitutivos das teorias da tradução. Diferentes concepções e teorizações. Abordagens contemporâneas.

### Objetivos:

- Apresentar e discutir ideias e conceitos sobre tradução;
- Apresentar e/ou aprofundar principais abordagens/teorias da tradução;
- Suscitar discussão sobre a relação entre língua/cultura/ideologia/tradução e teorias da tradução.

### Metodologia:

- Aulas teóricas;
- Aulas expositivas;
- Grupos de trabalho.

### 1. Avaliação:

- Avaliação escrita
- Apresentação de seminário
- Avaliação da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas em sala e/ou em casa, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento.

### Conteúdo:

1. O que é tradução?
2. Apanhado histórico da tradução
  - 2.1 Mitos fundadores da tradutologia
  - 2.2 História das ideias tradutológicas
  - 2.3 Texto: “*Carta aberta sobre tradução*” (M. Lutero)

3. Questões fundamentais e crenças sobre a tradução e o tradutor
4. Técnicas e procedimentos da tradução
5. Unidade de tradução
6. Abordagens e modelos da tradução
  - 6.1 Abordagens linguísticas
  - 6.2 Abordagem hermenêtica
  - 6.3 Abordagens ideológicas
  - 6.4 Abordagem poetológica
  - 6.5 Abordagem textual
  - 6.6 Abordagens semióticas
  - 6.7 Abordagens comunicacionais
  - 6.8 Abordagens cognitivas
  - 6.9 Abordagens culturais

#### **Bibliografia resumida:**

- ALVES, Fábio. Unidades de tradução: o que são e como operá-las. IN: ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2000. p. 29-38.
- BARBOSA, Heloisa Gonçalves. Modelos de tradução. In: \_\_\_\_\_ Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta. Campinas, SP: Pontes, 1990. P 19-62.
- BASSNET, Susan. Questões fundamentais. In: \_\_\_\_\_ Estudos de Tradução: fundamentos de uma disciplina. Tradução de Vivina de Campos Figueiredo. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003. p. 35-73.
- BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra ou o albergue longínquo*. Trad. Marie-Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andréia Guerini. Rio de Janeiro, Editora 7Letras, 2008.
- BERMAN, Antoine. *A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica*. Bauru: Editora da Universidade do Sagrado Coração, 2002. Tradução de Maria Emília Pereira.
- DE CUSATIS, Brunello. A tradução literária: uma arte conflitual, in *Cardernos de Tradução* no. 22 v. 2. Florianópolis: UFSC, 2008. Disponível em <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/issue/view/1121>
- GUERINI, Andréia; COSTA, Walter Introdução aos Estudos da Tradução. Disponível em [http://www.libras.ufsc.br/hiperlab/avalibras/moodle/prelogin/adl/fb/logs/Arquivos/textos/estudos\\_da\\_traducao/Introdu%20Estudos%20da%20Tradu%20-%20TEXT0%20BASE.pdf](http://www.libras.ufsc.br/hiperlab/avalibras/moodle/prelogin/adl/fb/logs/Arquivos/textos/estudos_da_traducao/Introdu%20Estudos%20da%20Tradu%20-%20TEXT0%20BASE.pdf)
- GUIDÈRE, Mathieu. *Introduction à la traductologie*. Bruxelles, De Boeck, 2008.
- PAGANO, Adriana. Crenças sobre a tradução e o tradutor. IN: ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2000. p. 9-28.
- WYLER, Lia Uma perspectiva multidisciplinar da tradução no Brasil. In: MARTINS, Márcia A.P. Tradução e multidisciplinaridade. Rio de Janeiro: Lucerna, 1999. p. 96-104.